

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
И Н С Т И Т У Т   Н А Р О Д О В   А З И И  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов  
II годичной научной сессии ЛО ИНА  
март 1966 года

Ленинград  
1966

Немаловажным источником сравнений предстает повседневный обиход, быт в широком смысле этого слова. Так, смуглокожие красавицы сравниваются с золоченными алтарями, сдерживаемые чувства — с упряжкой коней. Внимание к миру человеческих чувств и переживаний дает древним авторам возможность сравнить душевную ясность со спокойным сном праведников, а лодку, мечущуюся в океане, с безумной женщиной, не находящей себе места.

В памяти такого народа, как индийский, хранится множество мифов и легенд, поэтому легко возникают прочные ассоциации, основанные на уже имеющемся творческом багаже. Мифологические персонажи и реалии, привлекаемые для сравнения, можно разделить на несколько близкородственных подвидов:

а) боги: во-первых, просто "бог", как олицетворение неведомой сущности и всемогущества, и, во-вторых, отдельные боги с их характерными чертами и атрибутами (Индра, Шива, Яма, Кама, маруты и т.д.);

б) священные, часто вымышленные, города (Амаравати), роци (Нандана), горы (Мандара);

в) герои и события легенд, ставших в силу общеизвестности и признанности своеобразными "жизнями" (Рама, сын Джамадагни, царь Яяти, мудрец Капила).

М.И.Никитина

#### НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ О ДРЕВНЕЙ КОРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ханга) В "ЖИТИИ КЮНЬ" И "САМГУК ЮСА"

1. Ханга или санва нора — общее наименование поэтических произведений на корейском языке, записанных способом иду. Это название употреблялось и для обозначения определенного типа поэтических произведений — так называемых "десятистрочных ханга". Тексты ханга (их сохранилось 25, самые поздние датируются X веком), дошли до нас в двух произведениях буддийских авторов: "Житии Кюнъ" (1075 г.) Хэк Нён Чхона и "Самгук юса" (1285 г.) Ким Ир Ёна.

2. Эти памятники, сообщая различные сведения о древней поэзии, позволяют, в частности, составить представление о том, какое место в корейской словесности в различное время занимала поэзия на корейском языке.

"Житие Кюнё" дает возможность предположить, что до середины X в. поэзия на китайском и корейском языках в Корее существует приблизительно на равных правах. Свидетельства об этом мы находим в предисловии Цой Хэн Гви к его переводам стихов Кюнё, где поэзия на корейском языке сопоставляется с китайскими жанрами цун и фу как не менее важная. Там же говорится о необходимости переводить корейские стихи на китайский язык не для корейцев, а для китайцев, чтобы они могли по достоинству оценить корейскую поэзию. Цой Хэн Гви указывает, что и до него велась переводческая работа Цой Чхи Воном и Ким Дэ Муном. Значит, на корейской почве общение двух культур в области поэзии происходило еще на равных основаниях.

"Самгук юса" свидетельствует, что к XIII веку позиции литературы на китайском языке и на корейском языке уже не равны. Если аргументация в "Житии Кюнё" ориентирована "на китайцев", то в "Самгук юса" мы, скорее всего, застаем спор с утвердившимся в умах самих корейцев мнением о превосходстве поэзии на китайском языке. Свидетельства этому можно найти во многих разделах памятника.

3. Оба памятника дают также возможность судить об отношении буддийских кругов в Корее к поэзии на родном языке.

"Житие Кюнё" - наиболее ранний из сохранившихся памятников. В нем цитируется предисловие на китайском языке, которое написал Кюнё к своим хянга, где он прямо говорит о том, что хочет использовать любимую народом поэтическую форму хянга - "средство развлечения людей в мире" - для распространения среди мирян идей буддизма.

В том же памятнике обсуждается вопрос о замене скандирования одной из сутр исполнением одиннадцати хянга Кюнё. "Житие Кюнё" не описывает самой процедуры скандирования сутры или исполнения вместо нее хянга, однако, здесь могут помочь путевые записи японского буддиста Эннина (IX в.), посетившего Корею и оставившего описание обрядов проповедей по сутрам и скандирования сутр в корейских буддийских общинах того времени.

В "Самгук юса" есть указания на то, что корейскими стихами заменялись не только сутры, но и другие элементы буддийского ритуала. Так, в истории о Вольмёне говорится, что тексты молитв, которые исполнялись во время обряда разбрасывания цветов, могли заменяться хянга.

4. Тенденция вводить в буддийский ритуал корейские стихи, заменяя ими иноязычные тексты центральных частей ритуала, по-видимому, относится к сравнительно позднему времени (вторая половина VII-X вв.) и является нарушением нормы, так как и автор "Жития Кинё", и автор "Самгук юса" стремятся доказать правомерность замены, оправдать отклонение от общепринятого и узаконить его.

Активное, заинтересованное отношение к хянга автора "Самгук юса", а также помещение в книге текстов хянга без переводов и дополнительных разъяснений заставляют предположить, что хянга и в XII в. были еще живой традицией.

Л.К.Павловская

#### ПИНХУА ПО ИСТОРИИ ПЯТИ ДИНАСТИЙ

(Некоторые предварительные наблюдения над источниками и их использованием)

1. "Рассказывание истории" - цзян ши, цзян ши шу, янь ши - один из популярнейших видов народного искусства устного рассказа эпохи Сун.

2. Изучение жанра пинхуа представляет интерес, поскольку пинхуа - непосредственный предшественник и один из народных источников китайского исторического романа.

3. "Синь бянь удай ши пинхуа" - "Заново составленное пинхуа по истории Пяти династий" - одно из произведений народных сказителей на сюжеты истории Пяти династий. Состоит оно из пяти глав и десяти частей. Рукопись сочинения была найдена в 1901 году коллекционером Цао Дянь-чжуном и опубликована У Цзинь-дуном в 1911 году.

4. "Пинхуа по истории Пяти династий" - первое известное в народной литературе сводное повествование, близкое к историческому роману, почти целиком построенное на материале официальной истории. Кроме того, здесь мы сталкиваемся с несколько необычным доселе (а также среди других пинхуа) принципом использования текста сочинения, являющегося основой повествования - переносом текста истории в текст пинхуа.